

Валипур Алиреза, Ибрагимшарифи Щлэр

**СТРУКТУРНЫЙ СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КАТЕГОРИИ СРАВНЕНИЯ И СПОСОБЫ ЕЁ
ВЫРАЖЕНИЯ В РУССКОМ И ПЕРСИДСКОМ ЯЗЫКАХ**

В статье рассматривается сравнение в качестве одной из фундаментальных и универсальных языковых категорий. Анализируются в сопоставлении способы его выражения в русском и персидском языках. Использование сравнительно-типологического метода анализа единиц языка показывает, что в обоих языках данная категория находит отражение на всех языковых уровнях: морфологическом, синтаксическом, лексическом и словообразовательном.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/11-3/10.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 11(53): в 3-х ч. Ч. III. С. 47-49. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/11-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 8

Филологические науки

В статье рассматривается сравнение в качестве одной из фундаментальных и универсальных языковых категорий. Анализируются в сопоставлении способы его выражения в русском и персидском языках. Использование сравнительно-типологического метода анализа единиц языка показывает, что в обоих языках данная категория находит отражение на всех языковых уровнях: морфологическом, синтаксическом, лексическом и словообразовательном.

Ключевые слова и фразы: сравнительно-типологический метод; языковая категория; сравнение; компаративное значение; конструкция; русский язык; персидский язык.

Валипур Алиреза, д. филол. н., профессор

Ибрагимшарифи Шлэр

Тегеранский университет, Иран

alreva@ut.ac.ir; shler_sharifi@yahoo.com

СТРУКТУРНЫЙ СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КАТЕГОРИИ СРАВНЕНИЯ И СПОСОБЫ ЕЁ ВЫРАЖЕНИЯ В РУССКОМ И ПЕРСИДСКОМ ЯЗЫКАХ[©]

Категория сравнения относится к числу языковых универсалий. Познание мира в значительной мере осуществляется путем сравнения. Данная категория является грамматическим выражением одной из основных логических операций. Важность исследуемой категории выражается в её проявлениях на разных языковых уровнях. Изучение категории сравнения, его языковые средства выражения и этнокультурная специфика уже давно рассматриваются в работах русских авторов (В. М. Огольцев (1978) [4], Е. Т. Черкасова (1971) [8], М. И. Конюшкович (2001) [2] и т.д.), но в персидском языке пока остаются нетронутыми. Категории сравнения до сих пор не уделялось внимание персидских лингвистов. Данная работа является первым исследованием в плане сопоставительного изучения этой категории в русском и персидском языках и первым комплексным исследованием категории сравнения в персидском языке. В русском языке выделяются четыре основные группы средств выражения сравнительного значения: морфологические, синтаксические, лексические и словообразовательные. Рассмотрим, насколько распространены соответствующие средства в персидском языке.

1. Морфологические средства выражения категории сравнения:

На морфологическом уровне основным конституентом поля компаративности является система степеней сравнения имен прилагательных и наречий. Традиционно считается, что существует 3 степени сравнения: положительная, сравнительная и превосходная. «Форма сравнительной степени образуются синтетически при помощи суффиксов *-ee / -ей, -e, -ше / -же*: белоснежнее, выше, шумней, суше или аналитически путём прибавления форм *более* или *менее* к положительной форме. Аналитическая форма в отличие от синтетической формы способна обозначать не только большую, но и меньшую степень интенсивности признака: *более/менее веселый*» [6, с. 567-568]. «В персидском языке сравнительная степень прилагательных образуется синтетически прибавлением формообразующего суффикса *تر (-tar)* к основе положительной степени: *زیبا (zibā / красивый) – زیباتر (zibātar / красивее)*» [5, с. 131-132]: *این گل از آن گل زیباتر است (in gol az ān gol zibātar ast / этот цветок красивее, чем тот другой)*. Аналитическая форма сравнительной степени в персидском языке образуется только от наречий. Большая степень выражается прибавлением форм *بیشتر (более)*: *من رمان را بیشتر از قصه دوست دارم (man romān rā bishtar az gheshe dust dāram. / Роман мне нравится больше, чем рассказ)*, и меньшая степень интенсивности признака выражается аналитически прибавлением форм *کمتر (менее)*: *من به آلمانی کمتر از انگلیسی تسلط دارم (man be ālmani kamtar az inglisi tasalot dāram. / Я могу говорить по-немецки менее, чем по-английски)*, но в современном персидском языке эти формы (особенно меньшая степень) редко употребляются. В русском языке синтетическая форма употребляется в сравнительных конструкциях в единстве с формой родительного падежа объекта сравнения и аналитическая форма – в единстве с союзом *чем*, в персидском языке обе формы – с предлогом *از (az)* перед объектом сравнения: *دوستم از من قویتر است (Dustam az man ghavitar ast. / Мой друг сильнее меня)*. В русском языке превосходная степень также образуется синтетически и аналитически. «Синтетическая форма образуется при помощи суффиксов *-ейш-, -айш-*: *сильнейший, тончайший*. Аналитическая форма – при помощи дополнительных слов *самый, наиболее, наименее*, прибавляемых к исходной форме прилагательных (*самый близкий, наиболее дорогой*) или путем прибавления слов *всех, всего* к форме сравнительной степени (*всех ближе, всего дороже*)» [1, с. 148-149]. «В персидском языке превосходная степень прилагательных образуется синтетически прибавлением суффикса *-ترین (-tarin)* к основе положительной степени: *زیبا (zibā / красивый) – زیباترین (zibātarin – красивейший)* или аналитически путем прибавления слов *از همه (az hame / всех, всего)* к форме сравнительной степени (*از همه زیباتر – всех красивее*)» [9, р. 100-101]. С помощью суффикса *-ترین (-tarin)* превосходная форма образуется лишь от качественных прилагательных, например: *شناخته شده ترین نویسنده روس در میان ایرانیان است (Tālstoý shenākhteshodetarin*

nevisandeye rus dar miāne Irānian ast. / Л. Н. Толстой – самый известный русский писатель среди Иранцев). В персидском языке образование превосходной степени от наречий возможно только аналитически, например: *او از همه سریعتر میدود* (*U az hame saritar midavad.* / Он/она бежит всех быстрее).

2. Синтаксические средства выражения категории сравнения:

Компаративные синтаксические конструкции, как правило, состоят из: компарата (того, что сравнивают), компоранта (того, с чем сравнивают) и основания сравнения (аспекта, в котором производится сравнение). «Синтаксическими средствами выражения сравнительного значения русского языка являются «сравнительные предлоги и союзы (*как, подобно тому как, словно, будто, как будто, точно, как если бы*), падежные окончания, сравнительные обороты, с помощью которых сравнения становятся частью простого, осложненного сравнительными оборотами предложения или сложного предложения» [3, с. 105]:

- в русском языке творительные сравнения образуются формой творительного падежа существительных: *Снежная пыль столбом стоит в воздухе* (Горбатов) [7, с. 302] (*столбом – как столб*). Сравнительное значение также выражается формой винительного падежа с предлогами *в* и *с* (*согнуть в дугу, с ноготок*). В персидском языке категория падежа не существует, поэтому такого способа выражения сравнительного значения не наблюдается;

- для русского языка характерна конструкция со сравнительными союзами, называемыми сравнительными оборотами. Сравнительный оборот обозначает то, с чем сравнивается называемый в предложении предмет, признак или действие, но не образует предикативной единицы и выступает в роли второстепенного члена предложения: *Воздух чист и свеж, как поцелуй ребенка* (Лермонтов) [Там же, с. 303]. В персидском языке в простом предложении сравнительное значение выражается сочетанием сравнительного предлога (*مانند، مثل، چون، شبیه، به سان / как*) с существительным или глаголом (компорантом), имеющим значение *فید تشبیه* (*gheyde tashbih / наречие уподобления*), считающимся обстоятельством: *این خانه مانند کاخ زیباست* (*in khane mānande kakh zibāst / этот дом красив как дворец*). Но соответствующие персидские конструкции отличаются от русских сравнительных оборотов тем, что не обособляются, а являются полными аналогами таких русских конструкций как, например, *он бежит как лошадь*, в которых сравнительное сочетание *как лошадь* является обстоятельством в простом предложении. В персидском языке не действуют конструкции, подобно сравнительному обороту в русском языке;

- в русском языке употребляется конструкция сложноподчинённого предложения с придаточными сравнительными, в которой придаточное сравнительное образует предикативную единицу: *Вся комната вдруг потемнела, точно в ней задернулись занавески* (Куприн) [Там же]. В персидском языке аналогичное придаточное сравнительное вводится подчинительными союзами *همانطور، مانند اینکه، مثل اینکه، گویا، گویا، گویا، همیشه جدی و آرام بود مثل اینکه زندگی بی دغدغه ای طی کرد* (*hamishe jeddi va ārām bud mesle inke zendegiye bidaghdaghei tey kard / он был всегда серьезным и спокойным, как будто жизнь его проходила без хлопот и волнений*) (Хедайт)» [5, с. 550]. Кроме этого, в русском языке существуют придаточные с союзом *чем... тем*, выражающие градационное сравнительное значение: *Чем выше он поднимался, тем более разреженным становился воздух*. Соответствующее предложение в персидском языке переводится с помощью союза *هر چه ...، هم* (*har che..., ham*): *هر چه او بالاتر میرفت، هوا هم رقیقتر میشد* (*har che y bālātar miraft havā ham raghighhtar mishod*).

3. Лексические средства выражения категории сравнения:

Сравнительное значение выражается лексически при помощи слов с семантикой сравнения: *подобный, похожий, напоминает, в виде и т.д.*: *Ее любовь к сыну была подобна безумию* (Горький) [7, с. 302]. В персидском языке тоже употребляется аналогичная конструкция при помощи слов с семантикой сравнения: *چشممان این نوزاد به مادرش* (*shabih bodan, shabāhat dāshtan, mānestan, raftan* и т.д.): *چشممان این نوزاد به مادرش (chashmāne in novzad be mādarash rafte ast / у этого ребёнка глаза похожи на глаза матери)*.

4. Словообразовательные средства выражения категории сравнения:

При этом способе производящая основа выражает то, с чем сравнивается, и словообразующие аффиксы указывают на акт сравнения, т.е. выполняют функцию сравнительных союзов. Наиболее продуктивным способом компаративного словообразования в русском языке является суффиксальный. Суффиксы *-оват-, -еват-, -ат-, -чат-, -аст-* и др.: *вороватый, змейчатый, глазастый*. Для персидского языка словообразовательный способ тоже считается продуктивным средством выражения сравнительного значения, о чем свидетельствует большое количество суффиксов со сравнительным значением как: *سء، آسا، آنه، فام، سان، گون، حوار، شيرآسا (shirāsā / как лев)، مردانه (mardāne / как мужчины)، گلغام (golgfām / как цветок)، سنگسان (sangsan / как камень)، ديوانه وار (divānevār / как сумасшедший)* и т.д., *فرهاد (Farhād divānevār āsheghe Shirin bud. / Фархад, как сумасшедший, влюбился в Ширин)* (примеры авторов статьи). Эти суффиксы сочетаются с существительными и передают сравнительное значение. Употребление словообразовательного способа в обоих языках ограничено литературным стилем речи.

Как показано выше, все перечисленные средства выражения сравнительного значения действуют в обоих языках. Лексический и словообразовательный способы демонстрируют большую степень сходства. Морфологический и синтаксический способы оказываются более распространенными в русском, чем в персидском языке. В персидском языке аналитическая форма сравнительной степени образуется только от наречий и синтетическая форма превосходной степени – только от прилагательных. Русские простые предложения,

осложненные сравнительными оборотами, не имеют аналогичной конструкции в персидском языке и понимаются и переводятся на персидский как сложноподчинённые предложения с придаточными сравнительными. Кроме того, в персидском языке не существует категория падежа, поэтому творительные сравнения и предложно-падежные сравнения переводятся на персидский как простое предложение с обстоятельством сравнения. Хотя в обоих языках действует словообразовательный способ, но такие конструкции тоже, как правило, переводятся на персидский простым предложением с обстоятельством сравнения.

Список литературы

1. **Валгина Н. С.** Современный русский язык: учебник / под ред. Н. С. Валгиной. М., 2002. 528 с.
2. **Конюшкович М. И.** Категория сравнения и её место в системе языка // Вопросы функциональной грамматики: сб. науч. тр. / под ред. М. И. Конюшкович. Гродно, 2001. Вып. 4. С. 82-94.
3. **Малых Л. М.** Статус категории сравнения в современных лингвистических исследованиях // Вестник Удмуртского университета. 2011. Вып. 2. С. 105-110.
4. **Огольцев В. М.** Модели компаративного словообразования: учеб. пособие по спецкурсу. Пермь, 1978. 64 с.
5. **Рубинчик Ю. А.** Грамматика современного персидского литературного языка. М., 2001. 600 с.
6. **Русская грамматика** / под ред. Н. Ю. Шведовой, В. В. Лопатина. М., 1980. Т. I. 789 с.
7. **Словарь-справочник лингвистических терминов** / Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова. М., 1985. 399 с.
8. **Черкасова Е. Т.** О союзном и несоюзном употреблении слов типа «будто», «точно», «словно» и т.д. в сравнительных конструкциях // Памяти ак. В. В. Виноградова: сб. статей. М., 1971. С. 225-229.
9. **Meshkato-dini M.** Persian Grammar. Tehran, 1995. 256 p.

**THE STRUCTURAL COMPARATIVE ANALYSIS OF THE CATEGORY OF COMPARISON
AND WAYS OF ITS EXPRESSION IN THE RUSSIAN AND PERSIAN LANGUAGES**

Valipur Alireza, Doctor in Philology, Professor
Ibragimsharifi Shchler
University of Tehran, Iran
alreva@ut.ac.ir; shler_sharifi@yahoo.com

The article examines comparison as one of the fundamental and universal language categories. The means of its expression in the Russian and Persian languages are analyzed in comparison. The use of a comparative and typological method of analysis of language units shows that in both languages this category finds its reflection at all language levels: morphological, syntactic, lexical and word-formative.

Key words and phrases: comparative and typological method; language category; comparison; comparative meaning; construction; the Russian language; the Persian language.

УДК 81.371

Филологические науки

В статье рассмотрены устойчивые употребления с лексемой «собака» в русской и китайской идиоматиках, что позволило сделать анализ негативных и положительных ассоциативных смыслов фразеологизмов с лексемой «собака». Сопоставив фразеологизмы, автор обосновывает положение о том, что живая природа, модель поведения и деятельность человека влияют на мировосприятие человека и механизм образования метафоры.

Ключевые слова и фразы: образ собаки; концептосфера; метафорическая модель; идиоматики; языковые картины мира.

Ван Минци

Линьийский университет, Китай
13792985372@163.com; wmq2008@sina.com

**ОБРАЗ СОБАКИ В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ ЯЗЫКОВЫХ КАРТИНАХ МИРА
(НА МАТЕРИАЛЕ ИДИОМАТИКИ)[©]**

Собака – домашнее животное, которое играет важную роль в жизни представителей различных народов. Выявим, каковы ассоциативные признаки, составляющие культурный фон образа собаки в русском и китайском языковом сознании. Как отмечает Л. М. Пелипенко, «важным основанием для сопоставления фразеологических единиц разных языков является тот факт, что данные единицы принадлежат к языковым универсалиям – тем явлениям, которые характерны для любого языка» [2, с. 140].